

Имена тюркского происхождения в языке Насими и их сопоставление с данными древнетюркских словарей

653845

Шахназ Камалова,
аспирант, Санкт-Петербург, СПбГУ

Насими – выдающийся поэт, представитель азербайджанской литературы XIII – начала XIV вв., сыгравший большую роль в развитии и обогащении азербайджанского литературного языка на базе живого народного языка.

Язык произведений Насими всегда привлекал внимание исследователей, поскольку он принадлежит к тем азербайджанским писателям, которые создавали свои произведения на родном языке. Помимо родного языка Насими писал ещё на персидском и арабском. Он сыграл большую роль в развитии азербайджанского литературного языка на базе живого народного языка. "Язык произведений Насими является источником неисчерпаемых идей для развития современного азербайджанского языка и всех тюркских языков в целом" [1, 204]. Насими значительно обогатил словарный состав азербайджанского литературного языка и раскрыл все лексико-семантические возможности своего родного языка.

Великий поэт в своем творчестве использовал заимствованные слова из персидского и арабского языков, но в ограниченном количестве, обеспечивая тем самым философскую и научную составляющие текстов.

В книге Тофи́га Гаджиева "История литературного языка" есть одно сравнение. Ученый отметил, что его студентка взяла десять газелей любовной тематики у Насими и Физули и посчитала, сколько слов в целом они использовали, сколько из них общетюркских и сколько заимствованных. Данный анализ показал, что Насими использовал 841 слова, из которых 560 общетюркских (на азербайджанском языке они называются "милли") и 281 слово заимствованное. Физули в 10 газелях использовал 740 слов. Из них 253 слова общетюркских и 487 – заимствованных [1, 225]. Эти и другие факты показывают, что Насими использовал общетюркские слова чаще, чем Физули.

Благодаря Насими формировался литературный стиль азербайджанского языка.

Насими творил на родном азербайджанском и этот факт всегда привлекал внимание исследователей. Среди которых следует указать А. Сафарли, Х. Юсифова, Ю. Сейидова, А. Курбанова, Т. Гаджиева, Ш. Шукюрзаде, С. Шыхыева и т. д.

Особенности языкового и грамматического состава языка поэта исследовали Н. Гаджиева, А. Шариф, А. Джафар, А. Сафарли, Ш. Шукюрзаде и другие исследователи.

Слова на азербайджанском языке	Перевод на русский язык	Слова в древнетюркских словарях
alın	лоб	alın
ağız	рот	ayız
ayaq	нога	adaq
bağıracaq	кншкн	bağıracaq
baş	голова	baš
boyun	шея	bojn
bud	бедро	but
dalaq	селезенка	taldaq
dəri	кожа	Teri
dırnaq	ноготь	tırnaq
diz	колено	tiz, diz
dış	зубы	tiš
el	рука	eI
ət	мясо, тело	et
göz	глаз	köz
ilik	спинной мозг	ilıy
qan	кровь	qan
qaş	бровь	qaš
qıl	волосинка	qıl
qulaq	ухо	qulaq
öfkə	селезенка, легкие	övkä
saç	волос	sač
saç	сердце	jüräk
yüz	лицо	jüz

Насими гораздо больше, чем просто поэт. Он был философом и одним из ярких приверженцев хуруфидов. Хуруфизм – это на половину религиозное, на половину философское течение, которое опирается на основы пантеизма. В творчестве Насими вопросы хуруфизма, как идейно-политического и философского течения, рассматривались Зумрудом Гулузаде [3]. Его идеи оказали влияние на творчество мастеров слова последующих эпох.

Как уже отмечалось, основную часть лексики языка Насими составляют слова азербайджанского языка общетюркского происхождения. В статье рассматриваются имена общетюркского происхождения в сопоставительном аспекте с данными древнетюркских словарей. Древнетюркский словарь (далее ДТС) составлен на основе накопленного в течение ряда десятилетий словарного материала, извлеченного из памятников древнетюркской письменности VII–XIII веков [2].

Обратимся к текстам произведений Насими, а также к работам ряда исследователей. Имена общетюркского происхождения в произведениях Насими можно сформировать в несколько групп: соматическая лексика; слова, обозначающие названия животных, птиц и насекомых; астрономическая лексика; слова, обозначающие природные явления; слова, обозначающие названия различных бытовых предметов и понятий. Рассмотрим эти группы более подробно.

Соматическая лексика

Часть слов азербайджанского языка тюркского происхождения в языке Насими составляют слова-названия частей тела человека.

Слова, обозначающие названия животных, птиц и насекомых.

Слова на азербайджанском языке	Перевод на русский язык	Слова в древнетюркских словарях
at	лошадь, конь	At
ayı	медведь	ajıy
çibin	муха	çibin
donuz	свинья	Toğuz
İt	собака	İt
qarlan	пантера, тигр	Qarlan
qarıncı, qarınca	муравей	qarınca, qarıncaq
qarğa	ворона	Qarğa
qurd	волк, червяк	Qurt
quş	птица	quş
quzğun	сокол-хищник	quzğun
laçın	беркут	laçın
oğlaq	Козленок	oğlaq
ötümçay, hörtümçək	паук	ötümçək
tülki, tülkü	лиса	tülki
sığır	олень, корова	sıyın

Как показывает сопоставление, соматическая лексика в языке Насими в основном не имеет больших различий, лишь некоторые слова в современном азербайджанском языке изменились по своей фонетической форме. Например, *yığrak*, *yüz* в современном азербайджанском языке имеет форму *ığrak*, *üz*

Астрономическая лексика тюркского происхождения:

Слова на азербайджанском языке	Перевод на русский язык	Слова в древнетюркских словарях
Ay	луна, месяц	Aj
göy	небо	kök
gün	день, солнце	kün
günəş	солнце	künäş

[4, 138].

Употребление “y” в начале слова было характерным фонетическим явлением в письменных памятниках азербайджанского языка XIV–XV веков.

Анализ показал, что как в современном азербайджанском языке, в языке Насими и в древнетюркских словарях для обозначения некоторых животных имеется одно название. Например, *qurd* (*qurt*) – “волк, червяк”.

В современном азербайджанском языке лишь несколько

Слова, обозначающие природные явления

Слова на азербайджанском языке	Перевод на русский язык	Слова в древнетюркских словарях
qış	зима	qış
yagmur	ливень	jaymur
yaz	весна	jaz
Yel	ветер	jel

слов приобрели иную фонетическую форму: *gögarçin-göyərçin*, *ötümçək-hörtümçək*.

Как видно из примеров данной таблицы, все астрономическая лексика и в языке Насими, и в древнетюркских словарях, и в современном азербайджанском языке совпадают.

Эти слова в языке Насими употребляются в функции определения, как поэтические фигуры типа *yüzün yazı* (весна твоего лица, т.е. красота твоего лица), *eşq dənizi* (море любви, т.е. большая, огромная любовь) [5, 138].

Слова на азербайджанском языке	Перевод на русский язык	Слова в древнетюркских словарях
alın	лоб	alın
ağız	рот	ayız
ayaq	нога	adaq
bağıracaq	книжки	bağıracaq
baş	голова	baş
boyun	шея	bojın
bud	бедро	but
dalaq	селезенка	talaq
dəri	кожа	Teri
dırnaq	ноготь	tırnaq
diz	колени	tiz, diz
dış	зубы	tış
əl	рука	el
ət	мясо, тело	et
göz	глаз	köz
ilik	спинной мозг	ıny
qan	кровь	qan
qaş	бровь	qaş
qıl	волосинка	qıl
qulaq	ухо	qulaq
öfkə	селезенка, легкие	övkä
saç	волос	saç
saç	сердце	jüräk
yüz	лицо	jüz

какого языка они заимствованы. Например, как слово “сарай” из персидского языка. Такие слова не были включены нами в данный список.

В языке Насими имеются арабские и персидские заимствования, которые функционируют в азербайджанском языке до настоящего времени и функционировали в общенародном азербайджанском языке, т.е. в устном и письменном литературном языке, в живой народной речи; такие заимствованные слова являлись синонимами исконно тюркских слов художественного стиля. Таким образом, эти заимствования принимали участие в обогащении словарного состава азербайджанского языка в определенные периоды времени. Эта группа заимствованных слов в настоящее время в азербайджанском языкознании именуется словами, “получившими гражданство” в азербайджанском языке [4, 248].

Нельзя сказать, что слова, которые собраны в ДТС, отражают всю лексику, которую в те времена использовали тюркские народы, потому что этот словарь составлен на основе письменных памятников, которые дошли до нас с VII – XIII веков.

Ещё один нюанс, в современном азербайджанском и тюркских языках использовались слова, которые стали “родными” и нам кажется, что они тюркские, но они заимствованы из согдийского, китайского и других языков. Например, слова “чай”, “тенгри” и т.д.

Это сопоставление не охватывает целиком и полностью все слова, которые есть в языке произведений Насими. Глаголы, прилагательные и другие части речи в языке Насими – тема другой статьи. ❖

В языке Насими есть заимствованные слова, которые в древнетюркских словарях тоже присутствуют, и там указано, из

Литература

1. Гаджиев Т. История литературного языка в 2 томах. Т. 1. Баку: Елм, 2002. – 494 с.
2. Древнетюркский словарь. Л.: Наука, 1969. – 676 с.
3. Кулизаде З. Хуруфизм и его представители в Азербайджане / З. Кулизаде. Баку: Элм, 1970. – 265 с.
4. Шукюрзаде Ш. Заимствованные слова в языке Насими // Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. Серія “Філологічні науки”, 2016. №1 (11), – с. 246–250.
5. Шукюрзаде Ш. Д. Азербайджанские слова общетюркского происхождения в языке Насими // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2017. №31, том 2, – с. 138–140.